

**FESTAL ORTHROS ON DECEMBER 25**  
**THE NATIVITY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST**

<p><b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>الكافن: بَارَكَ اللَّهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>Priest:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.</p>	<p>الكافن: المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا المَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ الْمُغَرِّبُ، رُوحُ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُّ الْكُلُّ، كَنزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلْمَ وَاسْكُنْ فِينَا، وَطَهِرْنَا مِنْ كُلِّ ذَنْبٍ، وَخَلِصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نُفُوسُنَا.</p>
<p><b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>القارئ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثة)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا التَّالِوتُ الْقَدْوَسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبَّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوِزِ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اَطْلَعْ وَاشْفِ اَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثة)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>آبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِتَنَقْدِسْ اسْمُكَ، لِيَاتِ مَلْكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيقُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبُزُنَا الْحَوَّهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاثْرُكَ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَثْرُكَ تَحْنُنْ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُذْخِلْنَا فِي التَّجْرِيَةِ، لَكِنْ نَجِنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكافن: لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقَدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Reader:</b> Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power</p>	<p>القارئ: آمين. خَلِصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَبْدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلَبةَ عَلَى الشَّرِّيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ</p>

بِكَ.	of Thy Cross preserving Thy commonwealth.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i>	الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالابنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يَا مَنْ ارْتَقَعْتَ عَلَى الصَّلَبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، امْنَحْ رَأْفَاتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّخْ بِقُوَّاتِكَ حُكْمَانَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِيَّاهُمُ الْغَلَبةَ عَلَى مُهَارِبِيهِمْ. لَتَكُنْ لَهُمْ مَعْوِنَتَكَ سِلَاحًا لِلسَّلَامِ، وَظَفَرًا غَيْرَ مَفْهُورٍ.
<i>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</i>	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيبَةُ غَيْرُ الْمَخْدُولَةُ، يَا وَالدَّةُ الْإِلَهِ الْكُلِّيَّةُ التَّسْبِيْحُ، لَا تُعْرِضِنِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوَسُّلَاتِنَا، بَلْ وَطَدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلَصِي الَّذِينَ أَمْرَتَ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحْهُمُ الْغَلَبةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْكِ وَلَدْتِ إِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.
<b>LITANY</b>	<b>الْطِبْلَةُ السَّلامِيَّةُ</b>
<b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	الْكَاهِنُ: إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	الْجَوْفَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثَةً) (ثُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)
<b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الْكَاهِنُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسِيْنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Priest:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.	الْكَاهِنُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِثْرُوبُولِيتَنا (فُلان) وَرَئِيسِ كَهْنَتَنَا (فُلان)، وَكُلِّ إِخْوَتَنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الْكَاهِنُ: لَأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	الْجَوْفَةُ: آمِينَ. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.

<p><b>Priest:</b> Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: المَجْدُ لِلثَّالِوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْبِي، غَيْرُ الْمُنْقَسِمِ، كُلُّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>Reader:</b> Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. (<i>thrice</i>) O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. (<i>twice</i>)</p>	<p>القارئ: الْمَجْدُ لِللهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ. (ثلاثاً) يا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتَيْ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. (مررتين)</p>
<p><b>PSALM 3</b></p>	<p><b>المزمور 3</b></p>
<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.</p>	<p>يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيْيَ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلاصَ لَهُ بِإِلَّهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبُّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَلَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنَمَّتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبُوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيْيَ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلَصْنِي يَا إِلَّهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَأَةِ. لِلرَّبِّ الْخَلاصُ وَعَلَى شَعِيكَ بَرَكَتُكَ.</p>
<p>I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>أَنَا رَقَدْتُ وَنَمَّتُ ثُمَّ قُمْتُ، لَأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>
<p><b>PSALM 37</b></p>	<p><b>المزمور 37</b></p>
<p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and</p>	<p>يَا رَبُّ، لَا بِغَضَبِكَ تُؤَخِّنِي، وَلَا بِرْجُزِكَ تُؤَدِّبِنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَنَّتْ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايِ. لَأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلِ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنِتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالِتِي. شَقِيقُ وَانْحَبَبُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلُّهُ مَشَيَّثٌ عَالِسًا. لَأَنَّ مَثْنَيَ قَدِ امْتَلَأَ مَهَازِيَ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيقُ وَانْصَاعَتْ جَدًا، وَكُنْتُ أَئِنْ مِنْ تَهْدِي</p>

قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنْ بُغْتَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَنَهَّدِي لَمْ يَخْفَ عَنِكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتُنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنَيَ أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَفْرَبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِئْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَاجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعُشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمَّ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسَ لَا يَفْتَحُ فَاهُ. وَصِرْتُ كَإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبَكِّيْثٌ. لَأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ أَنْتَ تَسْتَحِيْبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. لَأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتْ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لَأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لَأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُ مِنْ أَجْلِ حَطِيلَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبَغْضُونِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَازَوْنِي بَذَلَ الْخَيْرَ شَرًّا، مَحْلُوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّالَاحِ. فَلَا ثُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعْوَنِتِي يَا رَبَّ خَلاصِي.

فَلَا ثُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلَا تَتَبَاعِدْ عَنِّي.  
أَسْرِعْ إِلَى مَعْوَنِتِي يَا رَبَّ خَلاصِي.

## PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my

## المزمور 62

يَا أَللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَتَكَرُ. عَطَشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَاقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضِ بَرِّيَةِ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةِ وَعَادِمَةِ المَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأُعَانَ فُؤَنَّكَ وَمَجْدَكَ. لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي شُبَّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعْ يَدِيَّ، فَقَمَلَتِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمْ، وَبِشَفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا

mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 87

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my

ذَكْرُنَّكَ عَلَى فِرَاشِي، هَذَنْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ،  
لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنَانِ وَبِظِلٍ جَنَاحِيَّكَ أَسْتَرَ.  
إِنْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتُ يَمِينَكَ. أَمَّا  
الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بِاطْلَالٍ، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ  
الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ  
أَنْصِبَةً لِلتَّعَالَبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللهِ، وَيُمْتَدِحُ كُلُّ  
مَنْ يَحْلِفُ بِهِ، لَأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ  
بِالظُّلْمِ.

هَذَنْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنَانِ،  
وَبِظِلٍ جَنَاحِيَّكَ أَسْتَرَ. إِنْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ  
عَضَدْتُ يَمِينَكَ.

الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هَلَلوِيَّا، هَلَلوِيَّا، هَلَلوِيَّا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثَةً)  
يَا رَبُّ ارْحَمَّ. (ثَلَاثَةً)

الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ.

### المزمور 87

الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهريين. آمين.  
يا رب إله خلاصي، في النهار صرخت وفي  
الليل أمامك، فلندخل قدامك صلاتي، أمل أذنك  
إلى طلبتي، فقد امتلأت من الشرور نفسي،  
ودنت من الجحيم حياتي. حسبت مع المنحدرين  
في الجب، صرت مثل إنسان ليس له معين،  
مطردًا بين الأموات مثل القتلى الرآقدين في  
القبور، الذين لا تذكرهم أيضًا، وهم من يدك  
مقصون. جعلوني في جب أسفل السافلين، في  
ظلمات الموت وظلامه. على استقرار عضبك،  
وجميع أحوالك أجزتها على. أبعدت عزي  
معاري، جعلوني لهم رجاسة. قد أسلمت وما

خَرْجُثُ، وَعَيْنَايِ ضَعَفْتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ

إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلُّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدِيَ.  
أَعْلَكَ لِلأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمِ الْأَطْبَاءُ  
يُقْيِمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحِدُّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ  
بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلاَكِ بِحِقَّكَ؟ هَلْ تُعْرَفُ فِي  
الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدَلَكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا  
إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلَّغَكَ فِي الْغَدَةِ  
صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرُفُ  
وَجْهَكَ عَلَيَّ؟ فَقَبِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي،  
وَهِينَ ارْتَقَعْتُ اَلْضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ  
رِجْزُكَ، وَمُفْزِعُكَ أَزْعَجْتُنِي. أَحَاطَتْ بِي  
كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلُّهُ اكْتَنَفَتْنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَلَيَّ  
الصَّدِيقَ وَالقَرِيبَ وَمَعْرِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي  
اللَّيلِ أَمَامَكَ، فَلَتَذْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أَذْنَكَ  
إِلَى طَلَبِتِي.

## PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfillleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed.

## المزمور 102

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي  
اسْمَهُ الْقُدُوسُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبُّ، وَلَا تَنْسِي  
جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي  
يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنْجِي مِنَ الْفَسَادِ  
حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ  
بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسَرِ شَبَابِكَ. الرَّبُّ  
صَانُعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.  
عَرَّفَ مُوسَى طُرْقَةَهُ، وَبَنَى إِسْرَائِيلَ مَشِيَّاتِهِ.  
الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوُوفٌ، طَوَّلَ الْأَنَاءَ وَكَثُرَ

الرَّحْمَةُ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقَضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسْبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعْنَا، وَلَا عَلَى حَسْبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لَأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوِيَ الرَّبُّ رَحْمَتُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُ بِخَافِيهِ، لَأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتْنَا وَذَكَرَ أَنَّا ثُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَرَهُ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُرْهِرُ، لَأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَبْثُثُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْدُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالْمَذَكُورِينَ وَصَاحِبِيَّاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُ هَيَا عَرْشُهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسْوُدُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الْعَالَمِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَالَمِينَ إِرَادَتِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my

### المزمور 142

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكِ إِلَى طَلَبِتِي. إِسْتَجِبْ لِي بِعَدِيلَكِ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكِ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكِي أَمَامَكِ أَيُّ حَيِّ. لَأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَدَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَّاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَصَرَحَرَتْ رُوحِي وَاضْطَرَبَ

<p>spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>فَلِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرُ الْأَيَّامُ الْقَدِيمَةُ. هَذْنُتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأْمَلُتُ فِي صَنَائِعِ يَدِيكَ. بَسَطْتُ يَدِي إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا ثُمَّرَ. أَسْرَعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَيَّثْ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَايِهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجَبَّ. إِجْعَلْنِي فِي الْغَدَاءِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلُ. عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلَكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقَذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لَا إِنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضِ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، ثُخِينِي. بِعَدْلِكَ ثُخَرُجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهَلِّكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p>
---	---

<p>Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (<i>twice</i>)</p> <p>Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرَّتين)</p> <p>رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضِ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرَّوْحَنِ الْقَدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِين.</p> <p>هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاث)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءُنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>THE GREAT LITANY</b></p>	<p><b>الْطِلْبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</b></p>
<p><b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الْكَاهِنُ:</b> سَلَامٌ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p><b>الْجَوْفَةُ:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)</p>
<p><b>Priest:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الْكَاهِنُ:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.</p>

<b>Priest:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.
<b>Priest:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ يَأْمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفٍ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.
<b>Priest:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمَثْرُوبُولِيتَنَا (فَلان) وَرَئِيسِ كَهَنَتَنَا (فَلان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكَرَّمِينَ، وَالشَّامِسَةِ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الإِكْلِيرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.
<b>Priest:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَازِرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.
<b>Priest:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.
<b>Priest:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوَيَةِ، وَخَصْبِ ثِمارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.
<b>Priest:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوَّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلِمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.
<b>Priest:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ نِجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكاهن: أَعْضُدْ وَحَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتاك.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلُّيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَحِيدةِ، سَيِّدَنَا وَإِلَهَ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِتُؤْدِعَ أَنْفَسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبَّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لَآنَهُ يَبْغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<b><u>"GOD IS THE LORD" IN TONE FOUR</u></b>	<b>الله الرب بالحن الرابع</b>
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. ( <i>Repeat after verses</i> )	الجوقة: الله الرب ظهر لنا، مبارك الآتي باسمه ربنا. (تعد بعد الإستخونات)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	1. إعترفوا للرب وادعوا باسمه القدس.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	2. كل الأمم أحاطوا بي وباسم رب قهرتهم.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	3. من قبل الرب كانت هذه وهي عجيبة في أعيننا.
<b><u>APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR</u></b>	<b>أبوليتikon ميلاد المسيح بالحن الرابع</b>
Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn therefrom to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee. ( <i>thrice</i> )	ميلادك أيها المسيح إلها قد أطلع نور المعرفة في العالم، لأن الساجدين للكواكب، به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وأن يعرفوا أنك من مشارق العلقم أتيت، يا رب المجد لك. (ثلاث)
<b><u>Απολιτικιον Χριστουγεννα</u></b>	
Ἡ γέννησίς σου Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἡλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὑψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.	
<b>THE LITTLE LITANY</b>	<b>الطلبة السلامية الصغرى</b>
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الكافن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى ربنا نطلب. الجوقة: يا رب ارحم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الكافن: أucchد وخلصنا وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوقة: يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكافن: بعد ذكرنا الكلية القدسية، الظاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة للتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبغضتنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. الجوقة: لك يا رب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	

<p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكافن: لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْفُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KATHISMATA HYMNS OF THE NATIVITY IN TONE FOUR</b>  <i>(**Joseph was amazed—hard chromatic**)</i></p> <p>Come, ye faithful, let us see * where Christ the Savior hath been born; * let us follow with the kings, * even the Magi from the East, * unto the place where the star doth direct their journey. * For there, the Angels' hosts * sing praises ceaselessly; * shepherds in the field * offer a fitting song, * while saying, Glory in the highest * to Him this day born within the cave * from the pure Virgin and Theotokos * in Bethlehem of Judea.</p>	<p style="text-align: center;">ترانيم كاثيسمات ميلاد المسيح بالحن الرابع  <i>(*إنَّ يوْسُفَ الْخَطِيبُ*)</i></p> <p>هَلَّمْوا يَا مُؤْمِنُونَ، تَنْظَرُ أَيْنَ وُلْدَ الْمَسِيحُ، فَلَتَّبِعُ الْكَوْكَبَ حَيْثُ يَسِيرُ وَالْمَجْوسَ مُلْوَكَ الْمَشْرِقَ، فَهُنَّاكَ الْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَهُ دَوْمًا وَالرُّعَاةُ، يُسَبِّحُ لَائِقٌ كَانُوا يَهْتَفُونَ: الْمَجْدُ فِي الْأَعْلَى لِلَّذِي وُلْدَ الْيَوْمَ فِي مَغَارَةٍ، مِنَ الْبَتُولِ وَالدَّةِ الإِلَهِ، فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Why, O Mary, marv'lest thou, * amazed at that which is in thee? * Because I have given birth * in time unto the timeless Son, * yet none hath taught me concerning my Child's conception: * without a man am I, * how shall I bear a Son? * Who hath ever seen * a birth without man's seed? * But, as is written, where God willeth, * the order of nature is overcome. * Lo, Christ is born now of the pure Virgin * in Bethlehem of Judea.</p>	<p style="text-align: center;"><u>المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.</u></p> <p>لَمْ يَا مَرْيَمُ الْعَجَبُ، وَالْذَّهَلُ فِي دَاخِلِكِ؟ فَتَجْبِيبُ: لَأَتَيْ وَلَدَتْ فِي زَمَنٍ ابْنًا فَوْقَ الْأَزْمَانِ، وَلَمْ أُدْرِكْ كُنْهَ حَبَّلِي. كَيْفَ ابْنًا الْدُّونَمَا رَجُلٌ؟ هَلْ وَلَادَةٌ مِنْ غَيْرِ زَرْعٍ؟ لَكِنْ حَيْثُ يَشَاءُ الإِلَهُ، كَمَا كُتِبَ، يُغْلِبُ نِظامُ الْطَّبِيعَةِ. قَدْ وُلَدَ الْمَسِيحُ مِنَ الْبَتُولِ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ.</p>
<p><u><i>Both now and ever, and unto ages of ages.</i></u>  <u><i>Amen.</i></u></p> <p>He Whom nothing can contain, * how is He held within a womb? * And while in His Father's arms, * how in His Mother's pure embrace? * Such is His will and good pleasure, and as He knoweth. * For being without flesh, * He took flesh willingly; * for us, He Who Is * became what He was not. * Without forsaking His own nature, * He hath partaken of what we are. * For Christ is born now,</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</p> <p>كَيْفَ يُوْسَعُ فِي الْحَشَا الَّذِي لَا يَسْعُهُ الْكُلُّ؟ وَمَنْ فِي أَحْضَانِ الْآبِ يُحْمَلُ مِنْ سَاعِدَيِّ أَمَّ؟ ذَا تَمَّ كَمَا هُوَ عِلْمٌ، وَسُرَّ، وَشَاءَ. فَالْمُتَّرَهُ عَنِ الْجَسَدِ طَوْعًا تَجَسَّدَ، فَصَارَ الْكَائِنُ، لِمَا لَمْ يَكُنْ مُشَارِكًا طَبَيْعَتِنَا، وَلَمْ يَنْفَصِلْ عَنْ جَوْهَرِهِ. قَدْ وُلَدَ الْمَسِيحُ بِطَبَيْعَتِنِي، لِيُتَمَّ الْعَالَمُ الْعُلُوِّيِّ.</p>

twofold in nature, * to fill Heaven with mankind.	
<b>THE POLYELEOS, PART I: PSALM 134</b> <b>TONE ONE</b>	<b>البوليليون، الجزء الأول (آيات من المزمور 134)</b> <b>باللحن الأول</b>
1. Praise ye the Lord. Praise ye the name of the Lord; praise him, O ye servants of the Lord. Alleluia.	1. سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا يَا عَبِيدَ الرَّبِّ، هَلَّوِيَا.
2. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.	2. الْوَاقِفُونَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا، هَلَّوِيَا.
3. Praise the Lord; for the Lord is good: sing praises unto His Name; for it is pleasant. Alleluia.	3. سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ، أَشِيدُوا لَاسْمِهِ فِإِنَّهُ لَذِيدٌ، هَلَّوِيَا.
4. For the Lord hath chosen Jacob unto Himself, and Israel for His peculiar treasure. Alleluia.	4. فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ لَهُ يَعْقُوبَ، اخْتَارَ إِسْرَائِيلَ خَاصَّةً لَهُ، هَلَّوِيَا.
5. For I know that the Lord is great, and that our Lord is above all gods. Alleluia.	5. لَقِدْ عِلِّمْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْأَلَهَةِ، هَلَّوِيَا.
6. Whatsoever the Lord pleased, that did He in Heaven, and in earth, in the seas, and all deep places. Alleluia.	6. كُلُّ مَا شاءَ الرَّبُّ صَنَعَهُ، فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، فِي الْبَحَارِ وَجَمِيعِ الْأَجَاجِ، هَلَّوِيَا.
7. He causeth the vapors to ascend from the ends of the earth; He maketh lightning for the rain; He bringeth the wind out of his treasuries. Alleluia.	7. يُنشِئُ السُّخْنَ مِنْ أَفْصَى الْأَرْضِ، وَيُخْدِثُ الْبُرُوقَ لِلْمَطَرِ، وَيُبَرِّزُ الرِّيحَ مِنْ خَزَانَتِهِ، هَلَّوِيَا.
8. Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast. Alleluia.	8. هُوَ الَّذِي ضَرَبَ أَبْكَارَ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ إِلَى الْبَهَائِمِ، هَلَّوِيَا.
9. Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants. Alleluia.	9. وَأَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبٍ فِي وَسَطِكِ يَا مِصْرُ، عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى جَمِيعِ عَبِيدِهِ، هَلَّوِيَا.
10. Who smote great nations, and slew mighty kings. Alleluia.	10. هُوَ الَّذِي ضَرَبَ أَمَمًا كَثِيرَةً، وَقَتَلَ مُلُوكًا مُفْتَدِرِينِ، هَلَّوِيَا.
11. Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan. Alleluia.	11. سِيْحُونَ مَلِكَ الْأَمُورِيِّينَ، وَعُوجَ مَلِكَ بَاشَانَ، وَسَائِرَ مَمَالِكِ كَنْعَانَ، هَلَّوِيَا.
12. And gave their land for a heritage, a heritage unto Israel his people. Alleluia.	12. وَأَعْطَى أَرْضَهُمْ مِيرَاثًا، مِيرَاثًا لِإِسْرَائِيلَ شَعْبِهِ، هَلَّوِيَا.

13. Thy Name, O Lord, endureth forever; and Thy memorial, O Lord, throughout all generations. Alleluia.	13. يَا رَبُّ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، يَا رَبُّ ذِكْرُكَ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ، هَلَوِيَا.
14. For the Lord will judge His people, and He will repent himself concerning His servants.	14. إِنَّ الرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ، وَيَرْأُفُ بِعَبْدِهِ، هَلَوِيَا.
15. The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands. Alleluia.	15. أَوْثَانُ الْأَمَمِ فِضَّةٌ وَذَهَبٌ، صُنْعُ أَيْدِي الْبَشَرِ، هَلَوِيَا.
16. They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not. Alleluia.	16. لَهَا أَفْوَاهٌ وَلَا تَكَلَّمُ، لَهَا عِيُونٌ وَلَا تُبَصِّرُ، هَلَوِيَا.
17. They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths. Alleluia.	17. لَهَا آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُ، وَلَيْسَ فِي أَفْوَاهِهَا نَسَمَةٌ، هَلَوِيَا.
18. They that make them are like unto them: so is everyone that trusteth in them. Alleluia.	18. مِثْلُهَا لِيُكْنِ صَانِعُوهَا وَجَمِيعُ الْمُتَكَلِّمِينَ عَلَيْهَا، هَلَوِيَا.
19. Bless the Lord, O house of Israel: bless the Lord, O house of Aaron. Alleluia.	19. يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ، بَارِكُوا الرَّبَّ. يَا بَيْتَ هَارُونَ، بَارِكُوا الرَّبَّ، هَلَوِيَا.
20. Bless the Lord, O house of Levi: ye that fear the Lord, bless the Lord. Alleluia.	20. يَا بَيْتَ لَأْوِي، بَارِكُوا الرَّبَّ. أَيُّهَا الْمُنَّقُونَ لِلرَّبِّ، بَارِكُوا الرَّبَّ. هَلَوِيَا.
21. Blessed be the Lord out of Zion, Who dwelleth at Jerusalem. Praise ye the Lord. Alleluia.	21. تَبَارَكَ الرَّبُّ مِنْ صِهِيُونَ، السَّاكِنُ فِي أُورُشَلَيمَ، هَلَوِيَا.
<b>THE POLYELEOS, PART II: PSALM 135</b>	
1. O give thanks unto the Lord; for He is good: for His mercy endureth forever. Alleluia.	1. إِحْمَدُوا الرَّبَّ لَآنَهُ صَالِحٌ، لَآنَ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ. هَلَوِيَا.
2. O give thanks unto the God of gods: for His mercy endureth forever. Alleluia.	2. إِحْمَدُوا إِلَهَ الْإِلَهَاتِ، لَآنَ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلَوِيَا.
3. O give thanks to the Lord of lords: for His mercy endureth forever. Alleluia.	3. إِحْمَدُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ، لَآنَ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلَوِيَا.
4. To Him Who alone doeth great wonders: for His mercy endureth forever. Alleluia.	4. الصَّانِعُ الْعَجَائِبُ الْعِظَامَ وَحْدَهُ، لَآنَ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلَوِيَا.
5. To Him that by wisdom made the heavens: for His mercy endureth forever. Alleluia.	5. الصَّانِعُ السَّمَاوَاتِ بِفِطْنَةٍ، لَآنَ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ، هَلَوِيَا.
6. To Him that stretched out the earth above	6. مُؤْسِسُ الْأَرْضِ عَلَى الْمِيَاهِ ، لَآنَ إِلَى الأَبَدِ

the waters: for His mercy endureth forever. Alleluia.	رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
7. To Him that made great lights: for His mercy endureth forever. Alleluia.	7. الصَّانِعُ الْأَضْوَاءِ الْعَظَامَ وَحْدَهُ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
8. The sun to rule by day: for His mercy endureth forever. Alleluia.	8. الشَّمْسُ كَيْ تَضْبِطَ النَّهَارَ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
9. The moon and stars to rule by night: for His mercy endureth forever. Alleluia.	9. وَالقَمَرُ وَالنَّجُومُ مِنْ أَجْلٍ ضَبْطِ اللَّيْلِ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
10. To Him that smote Egypt in their firstborn: for His mercy endureth forever. Alleluia.	10. الَّذِي ضَرَبَ الْمِصْرِيَّينَ مَعَ أَبْكَارِهِمْ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
11. And brought out Israel from among them: for His mercy endureth forever. Alleluia.	11. وَأَخْرَجَ إِسْرَائِيلَ مِنْ بَيْنِهِمْ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
12. With a strong hand, and with a stretched out arm: for His mercy endureth forever.	12. بِيَدٍ مُقْتَدِرَةٍ وَسَاعِدِ رَفِيعٍ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
13. To Him which divided the Red sea into parts: for His mercy endureth forever. Alleluia.	13. الَّذِي شَطَرَ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ إِلَى شَطَرَيْنَ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
14. And made Israel to pass through the midst of it: for His mercy endureth forever. Alleluia.	14. وَاجَازَ إِسْرَائِيلَ فِي وَسْطِهِ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
15. But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for His mercy endureth forever. Alleluia.	15. وَجَنَّدَلَ فِرْعَوْنَ وَجُنَاحَتَهُ فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
16. To Him which led his people through the wilderness: for His mercy endureth forever. Alleluia.	16. الَّذِي قَادَ شَعْبَهُ فِي الْبَرِّيَّةِ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
17. To Him which smote great kings: for His mercy endureth forever. Alleluia.	17. الَّذِي ضَرَبَ مُلُوكًا عُظَمَاءَ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
18. And slew famous kings: for His mercy endureth forever. Alleluia.	18. وَقَتَلَ مُلُوكًا أَعْزَاءَ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
19. Sihon king of the Amorites: for His mercy endureth forever. Alleluia.	19. سِيْحُونَ مَلِكَ الْأَمُورِيَّينَ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
20. And Og the king of Bashan: for His mercy endureth forever. Alleluia.	20. وَعُوجَ مَلِكَ بَاشَانَ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
21. And gave their land for a heritage: for His mercy endureth forever. Alleluia.	21. وَأَعْطَى ارْضَهُمْ مِيرَاثًا، لَانْ إِلَى الأَبْدَ رَحْمَتُهُ. هَلْلوِيَا.
22. Even a heritage unto Israel his servant: for	22. مِيرَاثًا لِإِسْرَائِيلَ عَبْدِهِ، لَانْ إِلَى الأَبْدَ

His mercy endureth forever. Alleluia.	رَحْمَتُهُ. هَلْوِيَا.
23. Who remembered us in our low estate: for His mercy endureth forever. Alleluia.	23. لَآنَ الرَّبُّ ذَكَرَنَا فِي مَذْلِتَنَا، لَآنَ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. هَلْوِيَا.
24. And hath redeemed us from our enemies: for His mercy endureth forever. Alleluia.	24. وَأَنْقَذَنَا مِنْ أَعْدَائِنَا، لَآنَ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. هَلْوِيَا.
25. Who giveth food to all flesh: for His mercy endureth forever. Alleluia.	25. الَّذِي يَرْزُقُ كُلَّ ذِي جَسَدٍ طَعَامًا، لَآنَ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. هَلْوِيَا.
26. O give thanks unto the God of Heaven: for His mercy endureth forever. Alleluia.	26. إِحْمَدُوا إِلَهَ السَّمَاءِ، لَآنَ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. هَلْوِيَا.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.
Alleluia, Alleluia, Alleluia: glory to Thee, O God. ( <i>thrice</i> ) O our God and our Hope, glory to Thee!	هَلْوِيَا، هَلْوِيَا، هَلْوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثَةً) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.
<b>THE LITTLE LITANY</b>	<b>الْطِبْلَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغُرِيَّةُ</b>
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	<b>الكافن:</b> أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ. <b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الكافن:</b> أَعْضُدُ وَخَلَصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الكافن:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلُّيَّةِ الْفَدَاسِةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا وَإِلَهَ الْإِلَاهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنَوْدَعَ أَنْفُسَنَا بَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةَنَا لِمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبَّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الكافن:</b> لَآنَ اسْمَكَ مُبَارَكٌ وَمُلْكَكَ مُمَجَّدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الجوق:</b> آمِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	
<b>FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR</b>	<b>أَنَافِئُمِي الْعِيدِ بِالْحُنْنِ الرَّابِعِ</b>
From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O	مِنْ شَبَابِي أَهْوَاءٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكُنْ أَنْتَ يَا

my Savior. (twice)	مُخْلِّصي أَعْضُدْنِي وَخَلَّصْنِي. (مرتدين)
Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. (twice)	يَا مُبْغِضِي صِهِيْوَنَ اخْرَزُوا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ، لَا تَكُمْ سَتَّصِيرُونَ جَافِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ. (مرتدين)
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.</p> <p>بِالرُّوحِ الْقُدْسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَتَنَقَّى، مُرْتَفَعَةً وَلَامِعَةً بِالثَّالِثَةِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ الظَّاهِرِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>بِالرُّوحِ الْقُدْسِ تَفِيَضُ سَوَاقِي النِّعَمَةِ وَمَجَارِيَهَا، فَتَرُوِي الْبَرَائَا بِأَسْرِهَا بِالْحَيَاةِ الْمُحِيَّةِ.</p>
<p><b><u>PROKEIMENON FOR THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR</u></b></p>	<p><b>بروكيمنون ميلاد المسيح بالحنن الرابع</b></p>
<p>From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent. (repeat)</p>	<p>مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ كَوْكَبِ الصُّبْحِ وَلَدْتُكَ، حَلَفَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمْ. (مرتدين)</p>
<p><i>Stichos: The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.</i></p> <p>From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not repent.</p>	<p>اسْتِيَخْنَ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئًا لِقَدَمَيْكَ.</p> <p>مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ كَوْكَبِ الصُّبْحِ وَلَدْتُكَ، حَلَفَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمْ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p>	<p>الشمامس: إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p>
<p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكافن: لَأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقِدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيَخُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُّ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>المرتل: آمِينَ.</p>
<p>Let everything that hath breath praise the Lord. (twice)</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحْ الرَّبَّ. (مرتدين)</p>
<p><b><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></b></p>	<p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْكِ قُوَّتِهِ.</p>

Let everything that hath breath praise the Lord.	فَلَنْسِيَّحُ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.
<b>THE FESTAL ORTHROS GOSPEL</b>	<b>إنْجِيلُ السَّاحِرِ لِلْعِيدِ</b>
<b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.	الشَّمَاسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحْقِينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ. المرتل: يا ربُّ ارْحَمْ. (ثلاثةً)
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	الشَّمَاسُ: الْحِكْمَةُ، فَلَنْسِتَقِمْ وَلَنْسَمِعُ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Priest:</b> Peace be to all.	المرتل: ولِرُوحِكَ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	الكاهن: فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْأَنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالْتَّلَمِيزِ الطَّاهِرِ. (1:25-18:1)
<b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. (1:18-25)	المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الشَّمَاسُ: لِلْصُنْعِ!
<b>Deacon:</b> Let us attend!	(يُقْرَأُ مِنَ الْبَابِ الْمُلُوكِيِّ)
(**TO BE READ FROM THE BEAUTIFUL GATE**)	
<b>Priest:</b> Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary for thy wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.	الكاهن: إِنَّ مَوْلَادَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ كَانَ هَكَذَا. لَمَّا حَطَبَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ لِيُوسُفَ، وُجِدَتْ مِنْ قَبْلٍ أَنْ يَجْتَمِعَا حُبْلًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ. وَإِذْ كَانَ يَوسُفُ رَجُلُهَا صِدِيقًا وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يُسْهِرَهَا، هُمَّ بِتَخْلِيَتِهَا سِرًّا. وَفِيمَا هُوَ مُتَقَرِّرٌ فِي ذَلِكَ، إِذَا بِمَلَكِ الرَّبِّ ظَهَرَ لَهُ فِي الْحَلْمِ قَائِلًا: يَا يَوسُفُ ابْنَ دَاوَدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ امْرَأَتَكَ مَرْيَمَ. فَإِنَّ الْمَوْلُودَ فِيهَا إِنَّمَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ. وَسَتَلُدُ ابْنًا فَتَسْمَيهِ يَسُوعَ، فَإِنَّهُ هُوَ يُخْلِصُ شَعْبَةً مِنْ خَطَايَاهُمْ (وَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِيَتَمَّ مَا قِيلَ مِنْ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: هَا إِنَّ الْعَذْرَاءَ تَحْبِلُ وَتَلُدُ ابْنًا وَيُدْعَى عِمَّاُوئِيلَ، الَّذِي تَفْسِيرُهُ اللَّهُ مَعَنَا). فَلَمَّا نَهَضَ يَوسُفُ مِنَ النَّوْمِ صَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَكُ الرَّبِّ. فَلَأَخَذَ امْرَأَتَهُ. وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتِ ابْنَهَا الْبِكَرَ وَسَمَاءُهُ يَسُوعُ.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
● <i>No veneration of the gospel book.</i>	

PSALM 50	المزمور 50
Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.	اْرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمْثُلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اْمْحُ مَائِمِي.
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.
For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.	لَآتَى اَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي اَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قَدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِ تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحاكَمَتِكَ.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هَاءُنَا بِالآثَامِ حُبْلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتِنِي اُمِّي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لَآتَكَ قَدْ احْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تَنْضَحُنِي بِالزَّوْفِي فَاطَّهُرْ، تَعْسِلَنِي فَابْيَضْ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تَسْمِعُنِي بِهُجَّةِ وَسَرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةِ.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	اَصْرُفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايِ، وَامْحُ كُلَّ مَائِمِي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قُلْبًا نَقِيًّا اَخْلَقْ فِي يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدْ فِي اَحْشَائِي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تُطَرَّحْنِي مِنْ اَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوْحَكَ الْقَدُوسَ لَا تُنْزَعْهُ مِنِّي.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	اَمْنَحْنِي بِهُجَّةِ خَلاصِكَ، وَبِرُوحِ رَئَاسِي اَعْضُدْنِي.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فَأَعْلَمَ الْأَنْمَاءَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةِ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	انْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يَا ربُّ افْتَحْ شَفَّتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given	لَآنَكَ لَوْ اثْرَتَ الذِّبْحَةَ، لَكَنْتَ اَلآنَ اَعْطَى،

it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.	لَكِنَّكَ لَا تُسْرُ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذِبِيَّةُ لِللهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْدُدُهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبْ بِمَسْرَّتِكِ صَهْيُونَ وَلِتَبْنَ أَسْوَارَ أُورْشَلَيمَ.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسْرُ بِذِبِيَّةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذْبِحِكِ الْعُجُولِ.
<b>FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b>	<b>طَرُوبَارِيَّاتُ الْعِيدِ بَعْدَ الْمَزْمُورِ 50 بِالْحُنْ</b> <b>الثَّانِي</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i>  All things are filled with joy today; Christ is born of the Virgin.	الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِنْبِنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. الْيَوْمَ الْبَرَايَا قَاطِبَةً تَمَثِّلُ فَرَحَّاً، فَإِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ وَلَدَ مِنَ الْبَتُولِ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>  All things are filled with joy today; Christ is born of the Virgin.	الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرَيْنَ. آمِينَ. الْيَوْمَ الْبَرَايَا قَاطِبَةً تَمَثِّلُ فَرَحَّاً، فَإِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ وَلَدَ مِنَ الْبَتُولِ.
<b>IDIOMELON IN TONE SIX</b>	<b>إِيْدِيوْمَالُونَ بِالْحُنْ السَّادِسِ</b>
<i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i>  Glory to God in the highest, and on earth peace. Today Bethlehem receiveth Him that sitteth at all times with the Father. Today Angels glorify in a manner befitting God the Babe that hath been born: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men.	يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمٍ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسْبِ كُثْرَةِ رَفَاقَتِكَ امْحُ مَاثِمِي. الْمَجْدُ اللَّهِ فِي الْأَعْلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ. الْيَوْمَ بَيْتَ لَحْمٍ تَتَقَبَّلُ الْجَالِسُ مَعَ الْآبِ عَلَى الدَّوَامِ. الْيَوْمَ الْمَلَائِكَةُ يُمَجِّدُونَ، كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ، الطِّفْلُ الْمَوْلُودُ هَاتِفِينَ: الْمَجْدُ اللَّهِ فِي الْأَعْلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.

THE INTERCESSION	طلبة الشفاعة
<p><b>Deacon:</b> O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>الشمامس: خلصن يا الله شعبك، وبارك ميراثك، وافقْ عالمك بالرَّحْمَةِ والرَّأفاتِ، وارفعْ شأنَ المسيحيين الأرثوذكسيين، وأسبغْ علينا مراجحك الغنية، بشفاعات سيدتنا والدة الإله الكلية الطهارة والدائمة البوليلية مريم؛ وبقوة الصليب الكرييم المُحْيِي؛ وبطلبات القوات السماوية المكرّمة العاديمَةِ الأجيادِ؛ والنبيِّ الْكَرِيمِ الساقيِ المَحْيِي بِوَحْنَا الْمَعْمَدَانِ؛ والقديسين المُسْرِفِينِ الرَّسُولِينَ بِطَرُسِ وبُولِسَ، وسائر الرُّسُلِ الْمُشْرِفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مدحِ؛ وأباينا القديسين معلمي المسكونة، رؤساء الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير، وغريغوريوس اللاهوتي، ويوحنا الذهبي الفم؛ وأباينا القديسين أثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرَّحِيم بطاركة الإسكندرية؛ وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الـليكية، واسبيريدون أسقف تريميتوس، ونكتاريوس أسقف المدن الخمس العجائبيين، وأبينا القديس تيخون بطريرك موسكو، والقديس رافائيل أسقف بروكلين؛ والقديسين المجدين الشهداء العظاماء جاورجيوس اللايس الظرف، وديميترrios المفيض الطيب، وثيودورس التبروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائبي؛ والقديسين الشهداء إغناطيوس المؤوش بالله، خرالمبوس والغفيريوس؛ والشهداء العظيمات ثفلا، بربارة، أنسطاسيا، كاثرين، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وأيرين؛ والقديسين المجدين الشهداء المتألقين بالظفر؛ وأباينا الابرار المؤوثين بالله؛ والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة؛ والقديسين الصديقين حَدِيَ المسيح الإله يواكيم وحنة، نَصَرَ ربُّها ربُّ الْجَزِيلِ الرَّحْمَةِ، فاستجبْ لَنَا تَحْنُ الخطأة الطالبين إليك وارحمنا.</p>
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>twelve times</i> )	المرتل: يا رب ارحم. (12 مرات)

<p><b>Priest:</b> Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةٍ وَرَأْفَاتٍ ابْنَكَ الْوَحِيدِ وَمَحْبَّتِهِ لِلنَّسَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِيلِ قُدْسُهُ الصَّالِحُ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>المرتل: آمين.</p>
<p><b>KONTAKION AND OIKOS FOR THE NATIVITY OF CHRIST (Plain Reading)</b></p>	<p><b>القداق والبيت ميلاد المسيح (قراءة)</b></p>
<p>On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; to the Unapproachable, the earth doth offer a small cave; Angels join in choir with shepherds in giving glory; with a star the Magi travel upon their journey; for our sakes is born a young Child, He Who existed before the ages as God.</p>	<p>الليوم البطلول تلد الفائق الجوهر، والأرض تقرّب المغارة لمن هو غير مفترّب إليه. الملاك مع الرّعاة يُمجدون، والمجنوس مع الكوكب في الطريق يسرون، لأنّه قد ولد من أجلنا صني جدي، الإله الذي قبل الدهور.</p>
<p>Bethlehem hath opened Eden: come, and let us see. We have found joy in secret: come, and let us take possession of the paradise that is within the cave. There, the unwatered Root hath appeared, from which forgiveness flowereth forth: there is found the undug Well, whence David longed to drink of old. There, the Virgin hath borne a Babe, and made the thirst of Adam and David to cease straightway. Therefore, let us hasten to this place where now is born a young Child, God before the ages.</p>	<p>هلّموا بِنَا لِنَشَاهِدَ بَيْتَ لَحْمٍ كَيْفَ فَتَحَّتَ عَدْنَا وَجَدَ النَّعِيمَ فِي مَكَانِ الْخَفَاءِ. هَلّموا لِلْجَنْتَنِي مَحَاسِنَ الْفَرْدَوْسِ فِي دَاخِلِ الْمَغَارَةِ، فَإِنَّهُ قَدْ ظَهَرَ هُنَاكَ أَصْلٌ بِغَيْرِ سِقَايَةِ، مُفْرِعًا غُفرَانًا. هُنَاكَ وُجِدتُّ بِئْرٌ غَيْرِ مَحْفُورَةٍ، قَدْ اسْتَنَقَ دَاوِدُ أَنْ يَرْتَشِيفَ مِنْهَا قَدِيمًا. هُنَاكَ بَتَلُولُ قَدْ وَلَدَتْ طَفْلًا، فَسَكَنَ الْحَالِ ظَمَامًا آدَمَ وَدَاوِدَ، فَلَنْتَقْدَمَنَّ إِلَيْهِ إِذَا، فَإِنَّهُ قَدْ وَلَدَ صَنِيْ جَدِيدُ، الإِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الْدُّهُورِ.</p>
<p><b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b></p>	<p><b>السنكسار (قراءة)</b></p>
<p>On December 25 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Nativity according to the flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ.</p>	
<p style="text-align: center;"><i>Verses</i></p>	
<p>The Child born is God, and the Mother, a Virgin; what greater marvel hath appeared in creation?</p>	
<p style="text-align: center;">On the twenty-fifth Mary the Virgin gave birth to God.</p>	
<p style="text-align: center;">On this day we commemorate the Adoration of the Magi: Worshipping Thee, O Word, this cohort, come from the nations, Showeth the worship that Thou shalt receive from the nations.</p>	
<p style="text-align: center;">On this day we commemorate the Shepherds that behold the Lord: Shepherds their own flock do now abandon, and hasten to see Christ, the Good Shepherd.</p>	
<p>Thus entered into the world He Whose coming was foretold by the prophets, and Who was born in the same manner in which it had been prophesied: of a Most-holy Virgin, in the town of Bethlehem, of the lineage of David according to the flesh, at the time when there was no king in</p>	

Jerusalem of the lineage of Judah, but rather when a foreigner named Herod, who sought to kill the infant Messiah, was reigning. After many types and prefigurings, messengers and heralds, prophets and righteous men, wise men and kings, finally He appeared, the Lord of the world and King of kings, to perform the work of the salvation of mankind.

Unto Him be glory unto ages of ages. Amen.

<b>KATAVASIAE OF BOTH CANONS OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE</b>	<b>كَطَافِسِيَّاتُ الْأُوديَّةِ التاسِعَةِ لِلْقَانُونَيْنَ</b> <b>مِيلَادُ الْمَسِيحِ بِالْحُنْ الأُولِ</b>
<b>Ode 1 (1).</b> Christ is born, give ye glory. Christ is come from Heaven, receive ye Him. Christ is on earth, be ye exalted. Sing unto the Lord all the earth and sing praises in gladness, O ye peoples; for He hath been glorified.	الأُوديَّةُ ١ (١). الْمَسِيحُ وُلْدٌ فَمَجِدُوهُ، الْمَسِيحُ أَتَى مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَقُوا، رَتَّلَيٰ لِلرَّبِّ أَيَّهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا، وَيَا شُعُوبَ سِّحْوَةٍ بِاِبْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.
<b>Ode 1 (2).</b> Working a great wonder, the Master saved the people of old when He made dry the sea's swelling water. And now He is born of His own will from a Maiden, making us a path that leadeth unto Heaven: Him we glorify, equal in essence with the Father and with mortals.	الأُوديَّةُ ١ (٢). إِنَّ السَّيِّدَ قَدْ صَنَعَ مُعْجزَةً فَخَلَصَ الشَّعَبَ لِمَا حَوَّلَ قَدِيمًا أَمْوَاجَ الْبَحْرِ الرَّطْبَةَ إِلَى يَاسَةٍ، وَإِذْ وُلْدٌ الْآنَ مِنْ فَتَاهَ بِاِخْتِيَارِهِ، جَعَلَ لَنَا طَرِيقَ السَّمَاءِ مَسْلُوكًا، وَهُوَ مُسَاوٍ لِلَّابِ وَلِلْبَشَرِ فِي الْجَوْهَرِ، فَلِذَلِكَ نُمَجَّدُهُ.
<b>Ode 3 (1).</b> To the Son Who was begotten of the Father before the ages without change, and in these last days was without seed made flesh of the Virgin, to Christ our God let us cry aloud: Thou Who hast raised up our horn, holy art Thou, O Lord.	الأُوديَّةُ ٣ (١). لِنَصْرُخْ نَحْوَ الْابْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ بِدُونِ اسْتِحَالَةِ، الْمَسِيحُ إِلَهُ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي أَخْرِ الْأَزْمِنَةِ مِنَ الْبَتُولِ، بِغَيْرِ زَرْعِ هَاتِفِينِ: يَا مَنْ رَفَعَ شَانَنَا، قَدْوُسُ أَنْتَ يَا رَبَّ.
<b>Ode 3 (2).</b> To Thy servants' hymns, incline, O Benefactor; bring low the haughty pride of the adversary, O blessed One, that lookest down and seest all. Keep us above sin, who ever sing Thy praises, steadfast and unmoved on the foundation of faith.	الأُوديَّةُ ٣ (٢). إِنْعَطِفْ أَيُّهَا الْمُحْسِنُ إِلَى تَسَابِيعِ عَبِيدَكِ، مُزِيَّلاً تَشَامِخَ الْعَدُوِّ الْمُنَكِّرِ، وَاجْعَلْنَا نَحْنُ الْمُرَتَّلِينَ لَكَ مُنْتَصِرِينَ عَلَى الْخَطِيئَةِ، وَثَابِتِينَ عَلَى قَاعِدَةِ الإِيمَانِ غَيْرِ الْمُتَزَعِّعَةِ.
<b>Ode 4 (1)</b> Rod of the root of Jesse, and flower that blossomed from his stem, O Christ, Thou hast sprung from the Virgin; from the mountain densely overshadowed hast Thou come, O Praised One, made flesh of her that knew not wedlock. O Thou Who art immaterial and God, glory to Thy power, O Lord.	الأُوديَّةُ ٤ (١). أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُسَبَّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبُ مِنْ أَصْلِ يَسَىٰ، وَمِنْهُ قَدْ بَتَّ زَهْرَةً مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغَلٍ، أَيُّهَا إِلَهُ الْمُنَزَّهُ عَنِ الْهَيْوَلِيِّ، فَأَتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرُفْ رَجَالًا، فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبَّ.
<b>Ode 4 (2).</b> In his song of old, Prophet Habakkuk foretold of the restoration of all the race of mortals, having been vouchsafed to see its type past all telling; for as a young babe	الأُوديَّةُ ٤ (٢). إِنَّ حَبَّقُوقَ النَّبِيِّ، قَدْ سَبَقَ فَأَخْبَرَ مُتَرَّيْمًا عَنْ إِعَادَةِ جَبَلَةِ حُنْسِ الْبَشَرِ، لِأَنَّهُ قَدْ اسْتَأْهَلَ أَنْ يُشَاهِدَ رَسْمَ ذَلِكَ بِحَالٍ لَا تُفَسِّرُ، فَإِنَّ

<p>from the mountain of the Virgin did the Word come forth to refashion the peoples.</p>	<p>الكلمة قد خرج طفلاً جديداً من جبل البتول، لإعادة تكوين الشعوب.</p>
<p><b>Ode 5 (1).</b> Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, Thou hast sent unto us Thine Angel of Great Counsel, granting us peace. Therefore, having been guided to the light of divine knowledge, and watching by night, we glorify Thee, O Friend of man.</p>	<p>الأودية 5 (1). أيها المحب البشر، بما أنك الله السلام وأب المراحم، فقد أرسلت لنا رسول رأيك العظيم، مانحا إيانا سلامك، ولذا إذ قد اهتدينا لنور المعرفة الإلهية، فنحن ندلل من الليل مُمَحْدِّين لك.</p>
<p><b>Ode 5 (2).</b> As we now keep watch in the night to sing Thy praises as our Benefactor, O Christ, grant us forgiveness of what we have done in benighted delusion. Come provide a path that is easy to journey, that we may ascend upon it and find glory.</p>	<p>الأودية 5 (2). أيها المسيح امتحنا غُفراناً، نحن المُظلَّمين مُنذ الليل بأفعال الضلال، المُقيمين لـك الآن تسبحاً بنشاط بما أنك المحسن، لكي ثبادر إلينا، فتقيم لنا سبيلاً صالحًا، حتى إذا سلكته نجد مجدًا وشرفاً.</p>
<p><b>Ode 6 (1).</b> The sea-monster spat forth Jonah as it had received him like a babe from the womb; while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, came forth from her yet kept her incorrupt. For being Himself not subject to corruption, He preserved His Mother free from harm.</p>	<p>الأودية 6 (1). إن الحوت البحري قد قذف من أحشائه يونان، كما تقبلاه سالماً نظير الجنين، وأما الكلمة فلما حل في البتول واتخذ منها جسداً، ولد حافظاً إياها بدون فساد ولم تتحقق استحالة، وحافظ والدته بدون مضرّة.</p>
<p><b>Ode 6 (2).</b> Dwelling in the deeps of the sea's lowest regions, Jonah prayed to come unto Thee and calm the tempest. But I, that am pierced by the shaft of the tyrant, call on Thee, O Christ, the Abolisher of evil: Come anticipate my slothfulness speedily.</p>	<p>الأودية 6 (2). إن يونان لما كان غارقاً في أعماق البحر، كان يتضرر أن يصعد إليك، فينجو من العاصف. أما أنا، فإذا قد طعنتم بسيهام المارد، التجيئ إليك أيها المسيح المُبِيدُ الشُّرور، فتداركني سريعاً، مُنقداً إباهي من تهاوني.</p>
<p><b>Ode 7 (1).</b> Scorning the impious decree, the Children brought up in godliness feared not the threat of fire, but standing in the midst of the flames, they chanted: O God of our Fathers, blessed art Thou.</p>	<p>الأودية 7 (1). إن الفنية إذ قد شاؤا معًا على حُسْن العبادة، مُزدَّريَن بأمر المُلحد، لم يجزعوا من وعيده النار، لكنهم كانوا يُرثّلون وهم قائمون في وسط الهيب: مبارك أنت يا الله آبائنا.</p>
<p><b>Ode 7 (2).</b> For the King of all, longing held fast the Children, Who despised as nought the base ungodly babblings of the tyrant who raged with fury insensate; and the boundless fire then gave way as they cried out to the Sovereign Lord: Blessed art Thou to the ages.</p>	<p>الأودية 7 (2). إن الفنية لما تمسكوا بمحبة ملك الكل، ازدرروا بهدر وتجذيف المُغتصب المُلحد، الذي إذ امتلا حنقاً، دقّعهم إلى النار الهائلة فلم تؤذهم، فهتفوا نحو السيد قائلين: مبارك أنت مدى الدهور.</p>
<p><b>Ode 8 (1).</b> The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature; for it burned not the Youths whom it had received, even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb into which it had</p>	<p>الأودية 8 (1). إن الأتون الذي قد صور رسم العجب الفائق الطبيعة، لأنّه لم يحرق الفنيّة الذين تقبّلهم، كما أنّ نار اللاهوت لم تحرق أيضاً مستودع البتول الذي حلت فيه. لذلك فلنسبّح</p>

<p>descended. Wherefore in praise let us sing: Let all creation bless the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.</p>	<p>مُتَرَّمِّينَ وَقَائِلِينَ: لِتُبَارِكِ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهَا الرَّبُّ، وَلْتَزِدْهُ رَفْعَةً مَدِي الدَّهُورِ.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i></p> <p><b>Ode 8 (2).</b> Midst the flames unburnt, the Old Covenant Children figure forth the womb of the virginal Maiden, which, remaining sealed, doth conceive beyond nature. For in working both by the same wondrous power, Grace doth wisely rouse the peoples unto praises.</p>	<p>تُسْتَحْ وَتُبَارِكُ وَتَسْجُدُ لِلرَّبِّ. <b>الأُودِيَّة 8 (2).</b> إِنَّ الْفِتْيَةَ لِمَا طَرَحُوا قَدِيمًا فِي النَّارِ، وَلَبِثُوا بِغَيْرِ اخْتِرَاقٍ، كَانُوا رَبِيعًا لِمُسْتَوْدِعِ الْقَيَّادَةِ الَّتِي وَلَدُتْ بِمَا يَفْوَقُ الطَّبِيعَةَ وَهِيَ مَخْتُومَةٌ. فَهَذَا الْأَمْرَانِ قَدْ أَتَمَّهُمَا التَّعْمَةُ بِعَجَبٍ وَاحِدٍ، مُنْهَضَةً الشُّعُوبَ إِلَى التَّسْبِيحِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمَاسُ: لِوَالَّدَةِ الإِلَهِ وَأُمِّ النُّورِ بِالتسَّابِيحِ نَكِرُّ مُعَظَّمِينَ.</p>
<p><b>NINTH ODE OF THE SECOND CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE</b></p>	<p><b>الأُودِيَّة التَّاسِعَةُ لِلْقَانُونِ الْأَوَّلِ لِمِيلَادِ الْمَسِيحِ بِالْحَنْ الْأَوَّلِ</b></p>
<p><i>Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.</i> A strange and marvelous mystery do I behold; the cave is a heaven; the Virgin a cherubic throne; the manger a space wherein Christ God the Uncontainable One hath reclined. Him do we praise and magnify.</p>	<p>عَظِيمٌ يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا، وَارْفَعْ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُوَّيَّةِ. إِنِّي أَشَاهُدُ سِرًا عَجِيبًا مُسْتَعْرِيًّا، الْمَغَارَةَ سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارِوْبِيَّا، وَالْمَدُودَ مَحْلًا شَرِيفًا، الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ إِلَهُ، عَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ، فَلَنْسِيَّحُهُ مُعَظَّمِينَ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, God Who was born in the flesh of a Virgin.</i> When the Magi beheld the strange course of a new and uncommon star, which had but now, begun to shine brighter than all the light in the heavens, they were given a sure sign that Christ the King had been born on earth in Bethlehem for our salvation.</p>	<p>عَظِيمٌ يَا نَفْسِي إِلَهُ الَّذِي وُلِدَ بِالْجَسَدِ مِنَ التَّبُولِ. إِنَّ الْمَجْوَسَ لِمَا شَاهَدُوا كَوْكَبًا جَدِيدًا وَغَرِيبًا، ظَاهِرًا بَعْثَةً، سَائِرًا سِيرًا مُدْهَشًا، يَفْوَقُ كَوَاكِبَ السَّمَاءِ ضَيَّاءً، اسْتَدَلُوا مِنْهُ عَلَى الْمَسِيحِ الْمَلِكِ، مَوْلُودًا عَلَى الْأَرْضِ فِي بَيْتِ لَحْمٍ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, the King Who was born in a cave.</i> When the Magi said, Where is the new-born Child and King, Whose star hath appeared in the heavens? For we are come to worship Him. Then was Herod troubled and beside himself with fury, and the enemy of God madly sought to destroy Christ.</p>	<p>عَظِيمٌ يَا نَفْسِي الْمَلِكِ الْمَوْلُودِ فِي مَغَارَةِ. إِنَّ الْمَجْوَسَ قَالُوا: أَيْنَ الصَّبِيُّ، الْمَلِكُ الْمَوْلُودُ جَدِيدًا الَّذِي ظَهَرَ نَجْمَهُ؟ فَإِنَّا إِنَّمَا أَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ. فَهِيَرَ وَدُسُنَ الْمُحَارِبُ لِلَّهِ اضْطَرَبَ، وَأَخَذَ يَرْازُ بِحَمَاقَةٍ لِقْتَلِ الْمَسِيحِ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, God, Who was worshipped by the Magi.</i> Herod diligently inquired what time that star had appeared, by whose guidance the Wise Men were come to Bethlehem, to worship</p>	<p>عَظِيمٌ يَا نَفْسِي إِلَهُ الْمَسْجُودَ لَهُ مِنَ الْمَجْوَسِ. إِنَّ هِيَرَ وَدُسَنَ تَحَقَّقَ مِنَ الْمَجْوَسِ عَنْ زَمَانِ الْكَوْكَبِ، الَّذِي بِإِرْشَادِهِ اهْتَدَوا إِلَيْ بَيْتِ لَحْمٍ، لِيَسْجُدُوا بِالْهَدَايَا لِلْمَسِيحِ الَّذِي أَرْسَدُهُمْ، فَرَجَعُوا إِلَى بِلَادِهِمْ مُهْمَلِينَ هِيَرَ وَدُسَنَ قَاتِلِ الْأَطْفَالِ</p>

<p>Christ with gifts; and led back to their country by the same star, they left the wicked slayer of children behind in mockery.</p>	<p>الرَّدِيَءُ، سَاخِرِينَ بِهِ</p>
<p><b>NINTH ODE OF THE SECOND CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE</b></p>	<p>الاُوديَهُ التاسِعَهُ لِلقانُونِ التَّانِي لِمِيلَادِ الْمَسِيحِ بِالْحُنُونِ الْأَوَّلِ</p>
<p><i>Today the Virgin giveth birth unto the Master in the cave.</i> Being well content, out of fear, to be silent would be easier, since silence hath no danger. O Virgin, it is hard to compose hymns with love framed in harmony, but we pray thee, O Mother: Do thou grant us strength as great as our volition.</p>	<p>الْيَوْمَ الْبَتُولُ تَلِدُ السَّيِّدَ دَاخِلَ الْمَغَارَهُ. يَا مَنْ هِيَ بَتُولٌ وَأُمٌّ مَعًا، إِنَّهُ لِيَعْسُرُ عَلَيْنَا جَدًا أَنْ تَنْظُمَ لِكَ تَسَابِيَحَ لِإِنْقَاهَ بِتَوَاثِيرٍ، لِأَنَّ الْحَوْفَ يَجْعَلُنَا نَخْتَارُ الصَّمَمَتْ، إِذْ هُوَ أَيْسَرٌ حَيْثُ لَا خَطَرَ فِيهِ، وَأَمَّا الشَّوْقُ، فَيُؤْلِينَا نَشَاطًا، فَامْتَحِنَا قُوَّةً بِمِقْدَارٍ مَيْلَنَا إِلَيْكِ.</p>
<p><i>Today the Master is born as an infant of a Virgin Mother.</i> Being well content, out of fear, to be silent would be easier, since silence hath no danger. O Virgin, it is hard to compose hymns with love framed in harmony, but we pray thee, O Mother: Do thou grant us strength as great as our volition.</p>	<p>الْيَوْمُ يُولَدُ السَّيِّدُ كَطَافِلٍ مِنَ الْأَمَّ الْعَذَراءِ يَا مَنْ هِيَ بَتُولٌ وَأُمٌّ مَعًا، إِنَّهُ لِيَعْسُرُ عَلَيْنَا جَدًا أَنْ تَنْظُمَ لِكَ تَسَابِيَحَ لِإِنْقَاهَ بِتَوَاثِيرٍ، لِأَنَّ الْحَوْفَ يَجْعَلُنَا نَخْتَارُ الصَّمَمَتْ، إِذْ هُوَ أَيْسَرٌ حَيْثُ لَا خَطَرَ فِيهِ، وَأَمَّا الشَّوْقُ، فَيُؤْلِينَا نَشَاطًا، فَامْتَحِنَا قُوَّةً بِمِقْدَارٍ مَيْلَنَا إِلَيْكِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Magnify, O my soul, the dominion of the Undivided Godhead of Three Hypostases.</i> O thou Mother pure, we have seen the dark figures of the Word of God with the shadows that vanished; for He hath shined forth newly from thee, the shut gate. Wherefore, seeing we have been thought to be worthy of the Light of Truth, we bless thy womb as is meet.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنَى وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. عَظِيمٌ يَا نَفْسِي عِزَّةُ الْلَّاهُوتِ الْمُتَّلِّثُ الْأَقَانِيمِ عَيْرُ الْمُنَفَّصِلِ. أَيْتُهَا الْبَتُولُ أُمُّ الْكَلْمَةِ الظَّاهِرِ حَدِيدًا مِنْكِ، أَيْتُهَا الْبَابُ الْمُغْلَقُ، إِنَّا إِذْ نُشَاهِدُ الرُّمُوزَ الظَّلِيلَةَ الْغَامِضَةَ قَدْ جَازَتْ، ثُمَّ حَمْدُ نُورِ الْحَقِّ، وَنُبَارِكُ حَشَاكٍ كَمَا يَلِيقُ.</p>
<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Magnify, O my soul, her that hath delivered us from the curse.</i> Having been vouchsafed God's own advent, the people that delighteth Christ hath obtained what it longed for. Now it maketh prayer for that regeneration that createth life. O immaculate Virgin, grant to us the grace to worship Christ in His glory.</p>	<p>الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. عَظِيمٌ يَا نَفْسِي الْمُنَفَّصِلَةِ إِيَّانَا مِنَ اللُّغْنَةِ. أَيْتُهَا الْبَتُولُ، إِنَّ الشَّعَبَ الْمَرْضِيَّ لِلْمَسِيحِ، إِذْ قَدْ اسْتَاهَلَ أَنْ يَنَالْ سُؤْلَهُ بُورُودُ الْإِلَهِ، فَهُوَ يَسْتَغِيثُ بِكَ الْآنَ بِدُمُوعٍ، أَنْ يَسْجُدَ لِمَجْدِ ظُهُورِهِ الْمُحْبِيِّ، الَّذِي بِهِ إِعَادَةُ الْوِلَادَةِ، فَإِنَّكِ أَنْتِ ثُورَعِنَ النِّعْمَةِ أَيْتُهَا الطَّاهِرَةَ.</p>
<p><b>KATAVASIAE OF BOTH CANONS OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE</b></p>	<p>كَطَافَاسِيَاتُ الاُوديَهُ التاسِعَهُ لِلقانُونِيْنِ مِيلَادِ الْمَسِيحِ بِالْحُنُونِ الْأَوَّلِ</p>

<p><b>Ode 9 (1).</b> <i>Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.</i></p> <p>A strange and marvelous mystery do I behold; the cave is a heaven; the Virgin a cherubic throne; the manger a space wherein Christ God the Uncontainable One hath reclined. Him do we praise and magnify.</p>	<p><b>الأودية 9 (1).</b> عَظِّمِي يَا نفسي مَنْ هِيَ أَكْرَمْ قَدْرًا وَأَرْفَعْ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنادِ الْعُلُوَيَّةِ.</p> <p>إِنِّي أَشَاهُدُ سِرًا عَجِيبًا مُسْتَعْرِبًا، الْمَغَارَةَ سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارِوْبِيمِيًّا، وَالْمَذْوَدَ مَحْلًا شَرِيفًا، الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ إِلَهًا، غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ، فَلَنْسِخُهُ مُعَظَّمِينَ.</p>
<p><b>Ode 9 (2).</b> <i>Magnify, O my soul, her who hath delivered us from the curse.</i></p> <p>Being well content, out of fear, to be silent would be easier, since silence hath no danger. O Virgin, it is hard to compose hymns with love framed in harmony, but we pray thee, O Mother: Do thou grant us strength as great as our volition.</p>	<p><b>الأودية 9 (2).</b> عَظِّمِي يَا نفسي الْمُنْقَذَةِ إِيَّاكَ مِنَ اللُّغَةِ.</p> <p>يَا مَنْ هِيَ بَتُولٌ وَأَمْ مَعًا، إِنَّهُ لَيَعْسُرُ عَلَيْنَا حَدًّا أَنْ تَنْظِمَ لَكَ تَسَايِحَ لِإِلْقَةِ بَتْوَاثِرٍ، لَأَنَّ الْخَوْفَ يَجْعَلُنَا نَخْتَارُ الصَّمَتَ، إِذْ هُوَ أَيْسَرٌ حَيْثُ لَا خَطَرَ فِيهِ، وَأَمَّا الشَّوْقُ، فَيُؤْلِنَا نَشَاطًا، فَامْتَحِنَا قُوَّةً بِمَقْدَارِ مَيْلَنَا إِلَيْكَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE LITTLE LITANY</b></p> <p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p style="text-align: center;"><b>الطلبة السلامية الصغرى</b></p> <p><b>الشمام:</b> أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطَّلْ.</p> <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الشمام:</b> أَعْصُدُ وَخَلِصْ وَارْحَمْ واحفظنا يَا اللهِ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الشمام:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلُّيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَبَّدَتْنَا وَالِدَةَ إِلَهَ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنَوْدِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ إِلَهِ.</p> <p><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبَّ.</p> <p><b>الكافن:</b> لَأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَيِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُزَسِّلُونَ الْمَجْدَ أَيْهَا الْأَبُ وَالْإِبْرَاهِيمُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دُهْرِ الْدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p style="text-align: center;"><b>THE EXAPOSTEILARION OF THE NATIVITY IN TONE THREE</b></p> <p>(**<i>The original melody</i>**)</p> <p>From the heights our Savior, Christ, * the Dayspring of the East, is come * to visit us; and we, who once * were in the shadow and the dark, * behold, now we have found the truth; *</p>	<p style="text-align: center;"><b>إِكْسَابِيوسْتِيلَارِيُّوْ مِيلَادِ بِالْلُّحْنِ الثَّالِثِ</b></p> <p>(**<i>*أَصْلِيَّةُ الْوَزْنِ*</i>**)</p> <p>لَقِدْ افْتَقَدَنَا مِنَ الْعُلَى مُخَلِّصُنَا* مِنْ مَشْرِقِ الْمَشَارِقِ * فَنَحْنُ مَنْ فِي الظُّلْمَةِ وَالظَّلَالِ * قدْ</p>

for from a holy Virgin, * the Lord hath been born today. ( <i>thrice</i> )	عَنْنَا عَلَى الْحَقِّ * بِمَوْلَدِ الرَّبِّ مِنَ الْبَتُولِ. (ثلاثةً)
<b><u>AINOI (PRAISES) IN TONE FOUR</u></b>	<b>الإينوس بالحن الرابع</b>
Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.	كُلُّ نَسْمَةٍ فَلْتُسَبِّحْ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعْلَى، لَأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعِ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قَوَاتِهِ، لَأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
<b><u>For the Nativity of Christ in Tone Four</u></b>	<b>للميلاد بالحن الرابع</b>
Verse 1. <i>Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i>	استيخن 1. سَبِّحُوا اللَّهُ فِي قَبْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلَّكَ قُوَّتِهِ، سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدِرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كُثْرَةِ عَظَمَتِهِ.
Be glad, O ye righteous; ye heavens, rejoice exceedingly; ye mountains, skip for joy, as Christ is born. Imitating the Cherubim, the Virgin becometh a throne, carrying in her bosom God the Word incarnate. Shepherds glorify Him that is born; Magi offer gifts unto the Master; and Angels sing praises, saying: O incomprehensible Lord, glory be to Thee.	إفْرَحُوا أَيُّهَا الصِّدِيقُونَ، وِيَا سَمَاوَاتُ ابْتَهِجِي، وَتَهَلَّلُ يَا جَبَالُ بِمِيلَادِ الْمَسِيحِ. فَالْبَتُولُ جَالِسَةٌ مُمَاثِلَةُ الشَّارِوبِيمِ، حَامِلَةً فِي أَحْضَانِهَا إِلَهَ الْكَلِمَةِ مُتَجَسِّدًا، الرُّعَاةُ لِلْمَوْلَودِ يُمْحَدُونَ، وَالْمَجَوْسُ لِلْسَّيِّدِ يُقْرَبُونَ الْهَدَايَا، وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ قَائِلِينَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحْجُوبُ عَنِ الْإِدْرَاكِ، الْمَاجْدُ لَكَ.
Verse 2. <i>Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp.</i>	استيخن 2. سَبِّحُوهُ بِلِحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.
The Father was well pleased: the Word is become flesh, and the Virgin hath given birth unto God become man. A star is the herald; Magi worship; shepherds marvel; and creation doth rejoice.	الآبُ سُرَّ مُرْتَضِيًّا، الْكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا، وَالْبَتُولُ وَلَدَتْ إِلَهًا مُتَجَسِّدًا. الْكَوْكَبُ يُبَشِّرُ، وَالْمَجَوْسُ يَسْجُدُونَ، وَالرُّعَاةُ يَتَعَجَّبُونَ، وَالخَلِيقَةُ تَبَتَّهُجُ.
Verse 3. <i>Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i>	استيخن 3. سَبِّحُوهُ بِالْطَّبلِ وَالْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.
O Virgin Theotokos, who hast given birth unto the Savior, thou hast overturned the ancient curse of Eve. For thou art become the Mother of Him that is the Good Will of the Father, and hast carried in thy bosom God the Word incarnate. This mystery cannot be searched out; we all glorify it with faith alone, crying with	يَا وَالَّدَةُ إِلَهَ الْبَتُولِ، يَا مَنْ وَلَدَتِ الْمُخْلِصَ، لَقَدْ نَقْضَتِ لَعْنَةً حَوَاءَ الْقَدِيمَةَ، لَأَنَّكَ أَصْبَحْتِ أَمَّا لِمَسَرَّةِ الْآبِ، حَامِلَةً فِي أَحْضَانِكَ إِلَهَ الْكَلِمَةِ مُتَجَسِّدًا. فَالسِّرُّ لَا يَحْتَمِلُ فَحْصًا، بَلْ جَمِيعُنَا نُمَجِّدُهُ بِالْإِيمَانِ فَقَطَّ، هَاتِفِينَ مَعَكِ وَقَائِلِينَ: أَيُّهَا

thee and saying: O Lord, Who art past interpretation, glory be to Thee.	الرَّبُّ الَّذِي لَا يُدْرِكُ الْمَجْدُ لَكَ.
<p><i>Verse 4. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Come, let us sing hymns unto the Mother of the Savior, who after childbirth still remained a virgin. Rejoice, thou Living City of our King and God, wherein Christ hath dwelt and hath wrought salvation. Together with Gabriel we praise thee; with the shepherds we glorify thee, crying: O Theotokos, intercede with Him that was incarnate of thee, that we be saved.</i></p>	<p>استيقن 4. سَّيِّحُهُ بِنَعْمَاتِ الصَّنْوَجِ، سَّيِّحُهُ بِصَنْوَجِ التَّهَلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلَشَّيَّحَ الرَّبَّ. هُلْمَوْا نُسَبِّحُ أَمَّا الْمُخْلِصُ، الَّتِي ظَهَرَتْ بَعْدَ الْوِلَادَةِ أَيْضًا بِتَوْلًا هَاتِفِينَ: إِفْرَاحِي أَيْنَهَا الْمَدِيَّةُ الْحَيَّةُ لِلْمَلِكِ إِلَهِ، الَّتِي لَمَّا حَلَّ فِيهَا الْمَسِيحُ صَنَعَ خَلاصًا. فَنَحْنُ نُسِّبُكُ مَعَ غَفْرَنِيلَ، وَمَعَ الرُّعَاةِ نُمَجِّدُكُ هَاتِفِينَ: تَشَفَّعِي إِلَى الْمُتَجَسِّدِ مِنْكِ لِيُخَلِّصَنَا.</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>THE DOXASTICA OF THE NATIVITY OF CHRIST</u></b></p>	<p style="text-align: center;">ذو كصا لعيد ميلاد المسيح</p>
<p style="text-align: center;"><b>In Tone Six</b></p>	<p style="text-align: center;">بالحن السادس</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> When it was time for Thy coming upon earth, the world was enrolled to be taxed for the first time; then wast Thou minded to enroll the names of them that believed in Thy Birth. For this cause was such a decree pronounced by Caesar, since Thy timeless and everlasting Kingdom was inaugurated. Wherefore we also, in the stead of tribute money, Offer the wealth of our Orthodox theology unto Thee, the God and Savior of our souls.</p>	<p>المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ. لَمَّا حَانَ أَوَانُ حُضُورِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حَدَثَ اكْتِتَابُ الْمَسْكُونَةِ الْأَوَّلِ. فَحَيَّتَنِي أَرْمَعْتَ أَنْ تَكْتُبَ أَسْمَاءَ الْبَشَرِ الْمُؤْمِنِينَ بِمَوْلَدِكَ. فَقَدْ صَدَرَ ذَلِكَ الْأَمْرُ مِنْ قَيْصَرَ، إِذْ إِنَّ مَمْلَكَتَكَ الْأَبَدِيَّةَ تَجَدَّدَتْ أَزْلَيْتُهَا. لَذَا نَحْنُ نُقَدِّمُ مَا هُوَ أَفْضَلُ مِنَ الْجِزِيَّةِ الْمَالِيَّةِ، أَعْنِي الْأَقْوَالِ الْلَّاهُوْتِيَّةِ، الْمُسْتَقِيمَةِ الرَّأْيِ، لَكَ أَيُّهَا إِلَهُ الْمُخْلِصُ نُفُوسَنَا.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Theotokion</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b>In Tone Two</b></p>	<p style="text-align: center;">بالحن الثاني</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p>	<p>الآن وَكَلَّ أَوَانٌ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيَّنِ. آمِينَ.</p>
<p>Today, Christ is born of the Virgin in Bethlehem. Today the Beginningless beginneth, and the Word is made flesh. The powers of the Heavens rejoice, and the earth together with men is glad. The Magi offer their gifts, the shepherds proclaim the marvel, and we ceaselessly cry out: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْيَوْمُ الْمَسِيحُ يُولَدُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ مِنَ الْبَتْولِ، الْيَوْمُ الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ يَبْتَدِئُ، وَالْكَلَمَةُ يَتَجَسِّدُ. قُوَّاتُ السَّمَاءِ يَبْتَهِجُونَ، وَالْأَرْضُ تَفَرَّحُ مَعَ الْبَشَرِ. الْمَجُوسُ لِلْهَادِيَا يُقَدِّمُونَ، وَالرُّعَاةُ بِالْعَجَبِ يَكْرِزُونَ. وَأَمَّا نَحْنُ فَنَهَتِقُ بِغَيْرِ فُتُورٍ صَارِخِينَ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.</p>

<b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO</b>	<b>الذو كصولي جيا الكبّرى بالحن الثانى</b>
Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.
We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	تَسْبِحُكَ نَبَارَكَكَ، تَسْجُدُ لَكَ نَمَدِّحُكَ، تَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.	إِيَّاهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، إِلَهُ، الْأَبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ. إِيَّاهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا إِيَّاهَا الرُّوحُ الْقُدُّسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	إِيَّاهَا الرَّبُّ إِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقْبَلْ تَضَرُّعَنَا إِيَّاهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لَا تَكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قَدْوَسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكَكَ، وَاسْتَبِحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلَنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ أَبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلٍ اتَّكَالَنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. ( <i>thrice</i> )	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثَةً)
Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأً كُنْتَ لَنَا فِي جَيلٍ وَجَيلٍ، آنَا قَلَّتْ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَا شَفَقْ نَفْسِي لَأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رَضَاكَ، لَا تَكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَيْنُ النُّورَ.
O continue Thy mercy unto them that know	فَابسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرُفُونَكَ.

Thee.	قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثةً)
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b><u>APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR</u></b>	<b>أَبُولِيتِيكِيون مِيلَادِ المَسِيحِ بِاللَّحنِ الرَّابِعِ</b>
Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn therefrom to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.	مِيلَادُكَ أَيَّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا قَدْ أَطْلَعَ نُورَ الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لَأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكُواكِبِ، بِهِ تَعْلَمُوا مِنَ الْكَوْكَبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعَلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.
<b><u>Απολιτικιον Χριστουγεννα</u></b>	
Ἡ γέννησίς σου Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἡλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὑψους ἀνατολήν, Κύριε δόξα σοι.	
<p><i>These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	